

UNA VISITA A LA SEÑORA DALLOWAY – 2da edición

Taller de traducción de narrativa inglés-castellano

Dictado por

Pablo Ingberg

Fecha de inicio: 1 de junio de 2020

Duración: cuatro semanas

Modalidad: a distancia

Descripción: Traducir la exquisita prosa narrativa de Virginia Woolf, una de las mejores en la historia de la literatura inglesa, es una experiencia sumamente enriquecedora: permite un aprendizaje tan intenso que otras traducciones resultarán después mucho más sencillas. Este taller estará centrado en la traducción de su relato *Mrs Dalloway in Bond Street* (3073 palabras), origen de su célebre novela *Mrs Dalloway*.

Idiomas (opcional): inglés-castellano

Objetivos del curso: Que las personas participantes desarrollen sus capacidades reflexivas y pragmáticas en relación con las herramientas con que cuentan para la traducción de textos narrativos del inglés, a partir de la experiencia de traducir un texto lleno de riquezas y de posibilidades de aprendizaje.

Destinatarios: personas graduadas en traducción, estudiantes de traducción (segundo año en adelante) y personas con experiencia en traducción literaria (mínimo de dos libros publicados).

Metodología: A partir de una introducción general a la autora y su obra, acompañada de algunos consejos prácticos orientativos y reflexiones conjuntas en el foro, las personas participantes traducirán una cuarta parte del relato (unas 770 palabras) por cada uno de los cuatro módulos semanales. Luego, en función de los diversos resultados a los que vaya arribando cada cual, se debatirán distintas alternativas o maneras de abordar cuestiones puntuales y generales, aciertos y desaciertos, dificultades concretas y formas de encararlas, recursos de los que valerse y toda otra

inquietud surgida a partir de una experiencia concreta que siempre ofrece proyecciones generales hacia la tarea y el oficio de la traducción literaria.

Bibliografía (opcional): unos pocos artículos breves sobre cuestiones puntuales concretas según vayan surgiendo en los intercambios en el foro.

Minibío: Pablo Ingberg, Licenciado en Letras (UBA), publicó cinco libros de poesía, otro para niños, una novela, uno de ensayos sobre traducción (*Escribir palabras ajenas*) y un centenar de libros traducidos del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano (de Safo, Sófocles, Virgilio, Shakespeare, Austen, Melville, Whitman, Joyce, Fitzgerald, Svevo, etc.). Dirigió unas *Obras completas* de Shakespeare y la Colección Griegos y Latinos para Editorial Losada. Ha dado conferencias, seminarios, cursos y talleres en Argentina y en el exterior. De Virginia Woolf tradujo nueve libros.